

# übersetzung

literarisch / intermedial / kulturell

## Organisation:

Dr. Ute Scholz / Dr. Klavdia Smola / Sabine Pfeiffer  
Institut für Slawistik  
Domstr. 9-10  
17487 Greifswald

Telefon: +49 (0)3834/86-3221  
Telefax: +49 (0)3834/86-3227

e-mail:  
ksmola@uni-greifswald.de  
slawlit@uni-greifswald.de

V.i.S.d.P. Prof. Dr. Ulrike Jekutsch

# übersetzung

literarisch / intermedial / kulturell

## INTERNATIONALE TAGUNG

Greifswald, 13. - 16.11.2013

Veranstaltet vom Lehrstuhl für Slawische  
Literaturwissenschaft, Institut für Slawistik  
der Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald.

In Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Komparatistik,  
Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa,  
Uniwersytet Szczeciński und dem  
Instytut Polonistyki, Uniwersytet Warszawski.

## Wissenschaftliche Leitung:

Prof. Dr. Ulrike Jekutsch (Greifswald)  
Prof. Dr. Mięczysław Dąbrowski (Warschau)  
Prof. Dr. Marta Skwara (Stettin)  
Prof. Dr. Dorota Walczak-Delanois (Brüssel)

## Förderer:

Die Tagung wird gefördert von der  
Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung (dpws),  
Frankfurt/Oder und der  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald  
(Programm „Forschungsnetzwerk  
Ostseeraum“).

DEUTSCH | POLSKO  
POLNISCHE | NIEMIECKA  
WISSENSCHAFTS | FUNDACJA  
STIFTUNG | NA RZECZ NAUKI

ERNST MORITZ ARNDT  
UNIVERSITÄT GREIFSWALD

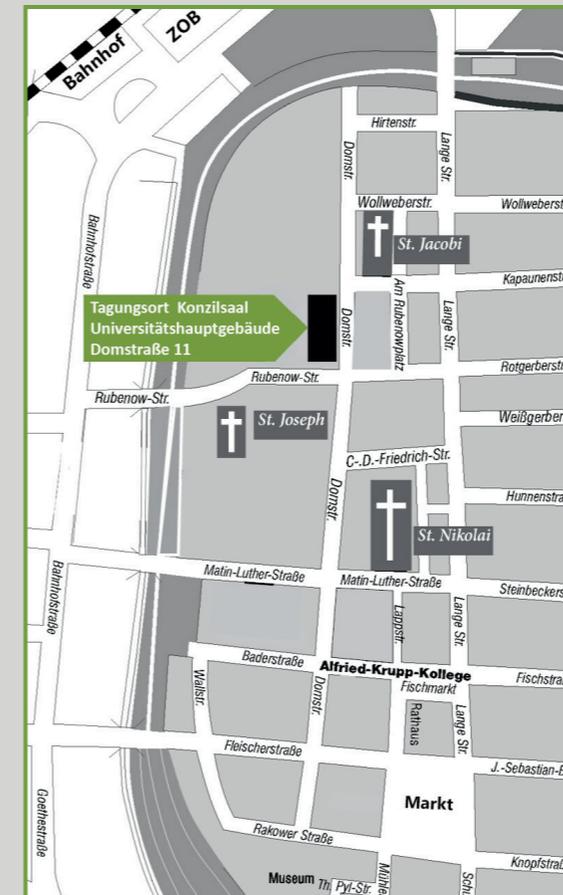


# übersetzung

literarisch / intermedial / kulturell

## Veranstaltungsort:

Hauptgebäude der Universität  
Konzilsaal (Eingang 3)  
Domstr. 11  
17487 Greifswald



# übersetzung

literarisch / intermedial / kulturell

## Internationale Fachtagung Slawistik

Greifswald, 13. - 16.11.2013

Tagungsort: Konzilsaal, Domstraße 11, Eingang 3

DEUTSCH | POLSKO  
POLNISCHE | NIEMIECKA  
WISSENSCHAFTS | FUNDACJA  
STIFTUNG | NA RZECZ NAUKI

ERNST MORITZ ARNDT  
UNIVERSITÄT GREIFSWALD



## MITTWOCH 13.11.

---

18.00 - 18.30

### Eröffnung

Prof. Dr. Alexander Wöll, Dekan der Philosophischen Fakultät

Prof. Dr. Ulrike Jekutsch, Geschäftsführende Direktorin des Instituts für Slawistik

18.30

### Eröffnungsvortrag:

Theaterlandschaften als Bedingungsrahmen für

literarischen, intermedialen und kulturellen Transfer:

Janusz Głowackis Dramen „Kopciuch“ (Aschenkinder) und

„Antygona w Nowym Jorku“ (Antigone in New York)

Prof. Dr. Brigitte Schultze/Beata Weinhagen

(Universität Mainz/Göttingen)

### Empfang

## DONNERSTAG, 14.11.

---

09.00 - 09.30

„Wiersz z widokiem na przyszłość“ – obraz jako medium międzykulturowe na przykładzie poezji Tadeusza

Różewicza

Prof. Dr. Dorota Walczak-Delanois (UL Brüssel)

09.30 - 10.00

Farsa modernizacji. Andrzej Stasiuk i Wschód kolonizowany

Prof. Dr. Michał Kuziak (Universität Warschau)

10.00 - 10.30

Unterschiedliche Konzepte beim kulturellen Übersetzen: Czesław Miłosz und Iosif Brodskij

Prof. Dr. Alexander Wöll (Universität Greifswald)

10.30-11.00 Pause

11.00 - 11.30

Heiligenkult - Roman - Theater. Die Legende der Hl. Wilgefortis in der deutschen und polnischen Kultur und Literatur

Prof. Dr. Ulrike Jekutsch (Universität Greifswald)

11.30 - 12.00

Dwa przypadki kulturowego przekładu Owidiusza: J. Bocheński, „Naso poeta” i Ch. Ransmayr, „Die letzte Welt”

Prof. Dr. Mieczysław Dąbrowski (Universität Warschau)

12.00 - 12.30

„Durch den Weltkrieg zur neuen Weltkultur“. Periphere Literaturen im deutschen Sprachraum (1914-1918)

Prof. Dr. Paweł Zajac (Universität Poznań)

12.30 - 15.00 Mittagspause

15.00 - 15.30

Translatorische Codes als Instrument der Übersetzungskritik

Prof. Dr. Maria Krysztofiak-Kaszyńska (Universität Poznań)

15.30 - 16.00

Die Übersetzung als Plattform moralischer Kritik

Prof. Dr. Stephan Kessler (Universität Greifswald)

16.00 - 16.30 Pause

16.30 - 17.00

Zur Ambivalenz der Aneignung „fremder“ Sinnbilder im Kiever Kulturmodell der Barockzeit

Dr. Walter Kroll (Göttingen)

19.30 Gemeinsames Abendessen

## FREITAG, 15.11.

---

09.30 - 10.00

Translation as conceptual art. The case of Ewa Partum's metapoetry installations

Dr. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (IBL Warschau)

10.00 - 10.30

Jak Hektor żegnał Andromachę w Polsce w XIX wieku?

Dr. Urszula Makowska (Instytut Sztuki PAN Warschau)

10.30 - 11.00

Word in frame. Photography and literature

Dr. Marta Koszowy (Warschau)

11.00 - 11.30 Pause

11.30 - 12.00

Przekład hipertekstowy. Teoria i praktyka

Prof. Dr. Ewa Szczesna (Universität Warschau)

12.00 - 12.30

On the theory and practice of a series of translations/ series of reception

Prof. Dr. Marta Skwara (Universität Szczecin)

12.30 - 13.00

Kulturtransfer zwischen der deutschen und polnischen Romantik – eine Einbahnstraße?

Dr. Marta Kopij-Weiss (Universität Wrocław)

13.00-15.00 Mittagspause

15.00 - 15.30

Polskorosyjska legenda niemieckim dramacie historycznym

Dr. Marek Troszyński (IBL Warschau)

15.30 - 16.00

Zum West - Ost Transfer des aufklärerischen Kulturmodells am Beispiel von P.L. Le Roys „Erzählung der Begebenheiten vier Russischer Matrosen, die durch einen Sturm bis zur wüsten Insel Ost-Spitzbergen verschlagen wurden“ (1768)

Dr. Ute Scholz (Universität Greifswald)

16.00-16.30 Pause

16.30 - 17.00

Zwischen ‚Kammerlyrik‘ und Requiem: Anna Achmatova in deutschen Übersetzungen

PD Dr. Christine Fischer (Universität Jena)

17.00 - 17.30

Sketching the Past: Stanisław Wyspiański, Life, Paris, and turn-of-the-century Cracovian Neo-Medievalism

Jared Warren (University of Kansas)

## SONNABEND, 16.11.

---

09.00 - 09.30

Tłumaczenie a interpretacja. Kilka uwag o „Szalonej lokomotywie” Stanisława Ignacego Witkiewicza przekładzie na język angielski

Małgorzata Wesołowska (Universität Szczecin)

09.30 - 09.50

Individualpoetik als Phänomen der Übersetzungskunst, am Beispiel der polnischen Nobelpreisträger Czesław Miłosz und Wisława Szymborska in norwegischen Übertragungen

Aleksandra Wilkus (Universität Poznań)

09.50 - 10.10

Aus der Praxis des Übersetzens - Die Übersetzungsseminare im Fach Polnisch am Institut für Slawistik in Greifswald

Karin Ritthaler, M.A. (Greifswald)

10.10-10.40 Pause

10.40 - 11.30

Abschlußbesprechung